**Example in English (from English into Russian)**

**2.2 Transformations in translation of political discourse from the English language**

In this regard, let's take a closer look at the above-mentioned **translation transformations** in the context of political discourse translation.

It is clear that the relationship between states of any political public life can bring about different concepts and names in life. For example, *Brexit, Obamacare, Number 10,* and more.

One of the main political news of the past year is a press conference hosted by US President Barack Obama, his counterparts from Canada and Mexico, who spoke out in favor of the UK's withdrawal from the European Union.

**Text:** *Now, with respect to* ***Brexit****, I think it's important to point out that those who argue about* ***leaving the European Union*** *are the same folks who the very next day are insisting don't worry, we're still going to have access to the single market. So, apparently their argument was not against trade generally. They just didn't want any obligations to go with the access to the free market [55].*

**Translation:** Теперь, что касается ***Брексит*,** я думаю, что важно отметить, что те люди, которые хотят ***выйти из состава Европейского Союза*** это те люди, которые говорят что у нас все еще будет доступ к единому рынку. Так что, очевидно, их аргумент был не против торговли в целом. Они просто не хотели возлагать на себя ответственность в доступе на открытый рынок.

**Analysis:** Brexit is an integrated word combination derived from the English word "Britain" or "British", meaning "British" or "Britain" and "Exit" in the English language. This concept represents a referendum held in the United States in 2016 to quit the United Kingdom from the European Union. English-language media have begun to use this concept widely in 2010 after the Grexit debate that Greece might come out of the Union because of the economic crisis [56]. The Russian-language mass media has the word "Брексит" translated by **transcription technique**. However, it is unlikely that the speaker, who is unaware of the political situation in Britain, will understand it. Therefore, it is best to make the meaning of the word "Brexit" in translation.

Having heard the word "Brexit", the translator concluded the translation of the following information with the words of the speaker by extruding the hypothesis by providing a complete translation of the word. As evidence of this, Obama used the word *Brexit* in the first half of the sentence to explain the meaning of the phrase *"who argues about leaving the European Union"*, which means "**те люди, которые хотят *выйти из состава Европейского Союза***". With this in mind, the translator was able to **simplify the word and explain the meaning of it** without repeating what he had said and to use the factor that made it possible for him to grasp the logical and semantic relationships he had heard so far.

**Text:** *So because of this law, because of* ***Obamacare****, another 20 million people of our nation now know the financial security of health insurance. So do another 3 million children, thanks in large part to the Affordable Care Act and the improvement [55].*

**Translation:** Благодаря этому законопроекту *Обамакэр* более 20 миллионов американцев смогли позволить себе медицинскую страховку. Еще 3 миллиона детей получили такую же возможность. Все это является результатом доступности и прогресса в здравоохранении.

**Analysis:** Let's look at an example. After the start of the country's governance, the main tasks that the US President will have are education, healthcare, unemployment, and to develop and present reforms to Congress members. The Congress has a long discussion of draft laws and makes a decision on whether to accept or reject them. In this context, Barack Obama has stated his intention to change the country's healthcare system during his presidential campaign. In this regard, during the first years of Presidential activity, the bill on increasing access to insurance in healthcare was presented. Initially, the project did not receive support from members of the Congress, but most of the people were satisfied. The official name of the Initiative is "Affordable Care Act" or "Patient Protection and Affordable Care Act," in simple words as the "Obamacare". The opponents of this project called the program "Obamacare". They are Obama's "care", which means Obama has a personal responsibility for the disaster that may affect the state's economy. However, the President said he was proud that the bill, initiated by him, was combined with his own name. Translator used the **transliteration technique** and conveyed it as *Обамакер.* This proves the fact that the translator has a background education that he has accumulated on a common theme. On January 14, 2017, 6 days before the inauguration of Donald Trump, the US House of Representatives voted in favor of the resolution that initiates the process of canceling Obamacare [56]. On January 20, 2017, the inaugural President of the United States, Donald Trump, in the first hours of his work at the White House signed an executive decree that facilitates the regulatory requirements for state institutions, introduced by the law on affordable medical insurance, on the basis of which the Obamacare program works.

**Example in Russian (from Spanish into Russian)**

***Ciudadanos podía haberse quedado en un rincón recién llegados a la Cámara****y decir: "peléense entre los* ***rojos*** *y* ***azules*** *y* ***comemos******palomitas******desde la tribuna****",****pero hemos bajado a la arena****porque nos pagan el sueldo para solucionar problemas a los españoles.*

**Переводчик 1:** ***Моя партия только что вошла в Палату***, и я говорю о том, что «Давайте деритесь, ***красные и синие, а мы покушаем попкорн с этой трибуны.*** Но нам нужно уметь решать проблемы испанцев.

**Переводчик 2:** ***Граждане-новички в палате*** могли бы нам сказать: Деритесь дальше между собой ***красные и синие***, мы будем смотреть на вас и ***объедаться попкорном. Но мы вышли на трибуну***, потому что нам платят, чтобы мы решали вопросы испанцев.

**Дословный перевод:** ***Граждане могли оставаться в углу недавно прибывших в Палату*** и сказать: «Деритесь между ***красными и синими, и мы будем есть попкорн с этой трибуны***», ***но мы спустились на арену***, потому что нам платят зарплату за решения проблем испанцам.

**Анализ:** В данном фрагменте использована метонимия: ***Ciudadanos* как обозначение всех людей, входящих в партию с одноименным названием. Переводчик передал данное выражение экспликацией, употребив выражение моя партия. Далее стоит отметить сравнение противоборствующих партий с рингом, в котором синий угол (правая партия) сражается с красным (левая партия). Это тоже было передано с успехом, хотя можно было также употребить экспликацию (правые и левые партии). Второй же переводчик совершенно неправильно перевел данную метонимию. Ошибка было допущена из-за использования стратегии знакового перевода, которое не было оправданным в данном случае. *Ciudadanos* в испанском языке обозначает не только *граждане*, но и название партии. Реципиенты, не знакомые с данным фактом, могут неверно истолковать данное слово, более безопасно использовать выражение *наша партия*.**

**Выражение, *а мы покушаем попкорн с этой трибуны* можно было заменить на *а мы насладимся зрелищем*, однако выполненный перевод вполне приемлем, так как попкорн предполагает созерцание какого-либо захватывающего зрелища. Перевод второго переводчика звучит более просторечно, но не менее эффектно.**

**К сожалению, первый переводчик пропустил интересную метафору *hemos bajado a la arena*** (мы спустились на арену), которую спикер использовал для того, чтобы подчеркнуть готовность партии сражаться за интересы рядовых испанцев. Второй же переводчик использовал выражение *вышли на трибуну*, что также является приемлемым.

*Me parece que lo mejor que le puede pasar a España es que haya cambio de políticas y de gobierno y que haya diálogo. Nadie puede gobernar.* ***¿Alguno tiene mayoría absoluta?*** *¿Y si somos un poquito más humildes y dejamos de hablar desde la arrogancia y superioridad y* ***bajamos a la lección*** *que nos han dado los españoles? Se trata de cambio, diálogo y trabajo.*

**Переводчик 1:** Мне кажется лучшие изменения – это изменения в политике и Правительстве. Нужен диалог, потому что никто не может правильно управлять. ***У кого-нибудь есть абсолютное большинство?*** И если мы будем немного скромнее и перестанем говорить о высокомерии, превосходстве, если ***мы перестанем учить всех***, то тогда мы сможем прийти к изменениям, диалогу и работе.

**Переводчик 2:** Я думаю лучшее, что могло произойти в Испании, это – изменения в политике и наличие диалога. Никто не может управлять. ***Разве у кого-нибудь есть абсолютное большинство голосов?***

**Дословный перевод:** Мне кажется, что лучшее что может произойти в Испании, - это изменения в политике и правительстве и диалог. Никто не может управлять***. Кто-нибудь имеет абсолютное большинство?*** И если мы немного сдержанные и оставим говорить от высокомерия и превосходства и ***спустимся к уроку***, который нам дали испанцы? Дело идет об изменениях, диалоге, работе.

**Анализ:** В данном сегменте, переводчик применил стратегию компрессии, опустив избыточные элементы. Переводчик не учел наличие идиомы ***bajar a la lección***, которую можно перевести буквально, как *снизойти до урока*. Переводчику также не удалось сохранить градацию, которая усиливает общую экспрессию выражения.

В то же время можно отметить удачную передачу риторического вопроса способом знакового перевода обоими переводчиками.

**Example in Kazakh (from English into Kazakh)**

**Б.О.:** *For* ***240 years****, our nation's call to citizenship has given work and purpose to each new generation. It's what led patriots to choose republic over tyranny, pioneers to trek west, slaves to brave that makeshift railroad to freedom. It's what pulled immigrants and refugees across oceans and the* ***Rio Grande****, pushed women to reach for the ballot, powered workers to organize. It's why* ***GIs*** *gave their lives at Omaha Beach and Iwo Jima; Iraq and Afghanistan - and why men and women* ***from Selma to Stonewall*** *were prepared to give theirs as well.*

**1-аудармашы**: Екі жүз жыл бойы біздің еліміздің азаматтыққа шақыруы жас ұрпаққа мақсат қойды. Сондықтан халық тирандық емес, республиканы, батысқа сапар шегіп, құлдар салған темір жол еркіндікке алып келуін таңдады. Иммигранттар мен босқындарды мұхит асырып, Рио Гранд, әйелдер мен жұмысшы құқығын берді. Ирак, Ауғанстан, әйелдер мен ер адамдар Селмадан шыққан болатын.

**2-аудармашы:** Екі жүз қырық жылдан бері, біздің мемлекетіміздің азаматтығы келер буынға үлгі ретінде қалыптасты. Патриоттар республика құрып, пионерлер батысқа сапар шегіп, құлдарға еркіндік берілді. Бұл иммигранттар мен босқындарды Рио Грандтағы әйелдерге дауыс беру құқығы беріліп, Омая Бич және Иводжима, Ирак, Ауғанстандағы әйелдер мен еркектер Селмадағы жағдайда өз өмірлерін қиды.

**3-аудармашы:** Тәуелсіздік алғаннан бері еліміздің азаматтыққа ұмтылуы жас ұрпақтың алдына міндет қойып келді. Бұл міндет үшін патриоттар тирания емес республиканы, пионерлер батысты, ал құлдар еркін өмір сүруді таңдады. Бұл құлшыныс мыңдаған босқындардың мұхит асып, Мексикалық иммигранттарды өзен асып келуіне, әйелдерге дауыс беру, жұмысшыларға ұйымдасуға мүмкіндік берді. Біздің әскерлер Омаха Бич және Иводзимада өз өімрлерін қиды, Ирак, Ауғанстан, Сельмадан Стоунвелл көтерілісіне дейін ерлер мен әйелдер өз жандарын құрбан етуге дайын еді.

**Талдау:** Берілген үзіндіні АТ дұрыс жеткізу үшін аудармашы тарапынан терең аялық білімді қажет етеді. Қарастырылып отырған экстралингвистикалық кілт сөздер қатарына *240 years, Rio Grande, GI, from Selma to Stonewall* сөздерін жатқызуға болады. Үшінші аударма Тәуелсіздік алғаннан бері деген аударманы ұсынып отыр. БТ тәуелсіздік туралы ақпарат болмағанын ескеретін болсақ, бұл тұста аудармашы өзінің аялық білімін қолданды деп айтуға болады. Шын мәнінде, осыдан 240 жыл бұрын 1776 жылы АҚШ өз тәуелсіздігіне қол жеткізген болатын. Рио Гранде өзені - Мексика мен АҚШ шекарасынан өтетін арнасы терең және кең өзен. Мексиғадан келген босқындар АҚШ қа жету үшін осы өзеннен өту арқылы қаауіпті жолды таңдаайды. *GI - General Issue* немесе *Government Issue* - АҚШ әскерінің қысқаша атауы. *from Selma to Stonewall*, кейде бұл тіркеске *Seneca Falls* сөзі қосылып, әдетте *Seneca Falls, from Selma to Stonewall* деп айтылады. Б.Обама және М.Обама осы сөз тіркесін жиі қолданады. Оның негізгі мағынаын талда көрейік. *Сенека Фоллз* өңірінде жүздеген Американдық әйелдер мен ер азаматтар әйел құқықтары үшін революцияға шыққан болатын. Оның мағынасы – әйел адамдарға да ер адамдарға берілетін құқықтардың барлығына, соның ішінде азаматтық, әлеуметтік, саяси, діни және дауыс беру құқығына ие болу үшін күрес. Қозғалыс 1848 жылы оырн алып, *Нандыру Декларациясын* қабылдаумен аяқталды. *Сельма революциясы* 1965 жылы *Қанды Жексенбі* деген атпен белгілі, қара нәсілділердің дауыс беру құқығынан шеттетілгендіктері үшін болған. *Стоунуолл көтерілісі* АҚШ тарихында гей көтерілісі деген атаумен белгілі, 1969 жылы орын алған. Б.Обама осы аталған үш көтерілісті айту арқылы әйел теңдігі, нәсілдік және гейлер мен лесбиандар теңдігін меңзейді. Үшінші аудармада *Selma to Stonewall* көтеріліс ретінде аударлыған, яғни, аудармашының АҚШ-тың саяси және әлеуметтік тарихынан хабардар екендігін байқауға болады.